

当代中国学术文库

翻译策略

与技巧研究

匡晓文◎主编

Research on Translation
Strategies and Techniques



光明日报出版社

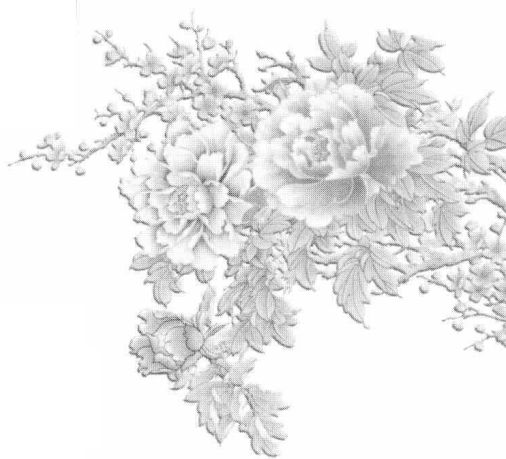
代
中
国
学
术
文
库

翻译策略

与技巧研究

匡晓文◎主编

Research on Translation
Strategies and Techniques



光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译策略与技巧研究 / 匡晓文主编. -- 北京:
光明日报出版社, 2015. 6

ISBN 978-7-5112-8715-1

I. ①翻… II. ①匡… III. ①翻译—研究 IV.

①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 142578 号

翻译策略与技巧研究

主 编: 匡晓文

责任编辑: 曹美娜

责任校对: 张明明

封面设计: 中联学林

责任印制: 曹 净

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010-67078248 (咨询), 67078870 (发行), 67019571 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E - mail: gmcbbs@gmw.cn caomeina@gmw.cn

法律顾问: 北京德恒律师事务所龚柳方律师

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

装 订: 北京彩虹伟业印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 710×1000 毫米 1/16

字 数: 248 千字

印 张: 14

版 次: 2016 年 1 月第 1 版

印 次: 2016 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-8715-1

定 价: 68.00 元

版权所有 翻印必究

主
编
简
介

匡晓文 男，湖南大学外国语言学及应用语言学硕士，人事部一级翻译，中国翻译协会专家会员。现任海南大学旅游学院应用外语系副教授、硕导，海南省翻译协会副秘书长。2015年4月荣获中国翻译协会“优秀社团工作者”称号。主要研究领域为翻译理论与实践、翻译教学、语言服务业、跨文化交际、涉外导游培养等。

序

2010年发布的《海南国际旅游岛建设发展规划纲要》提出,全方位开展国际性经贸文化交流活动以及高层次的外交外事活动,将海南建设成为国际经济合作和文化交流的重要平台。五年来,在各界努力下,海南的旅游、经贸、科技、文教等多领域的国际交流与合作在深度和广度上迈上新台阶:国际游客日益增多,进出口贸易节节攀升,各类国际型论坛、研讨会和节庆赛事相继在海南举行,极大提升了海南的国际化程度。而在这些活动中,翻译作为交流的桥梁扮演了重要角色,是不可或缺的助力器。

作为海南翻译界的行业组织,海南省翻译协会自成立之日起就致力于推动海南省翻译产业的发展,翻译人才的培养以及翻译质量的提升。在新形势下,如何更好地发挥政府主管部门、翻译服务机构、翻译行业组织及翻译工作者的作用为本省各类国际交流与合作提供高质量的笔译与口译服务,同时本省的外语院校、翻译教师如何制定培养方案组织课堂教学,培养出不同层次的实用型翻译人才,一直是海南省翻译协会关注的议题。为群策群力,汇集各界智慧,提升翻译质量和翻译教育水平,让翻译更好地为海南的经济社会发展服务,海南省翻译协会自2008年起已主办多届翻译研讨会,每届均有不同的主题,其中包括“翻译与跨文化交际”、“海南国际旅游岛建设与跨文化交际人才培养”、“提高行业翻译与跨文化交际能力,促进跨文化旅游翻译与跨文化交际”等。这些研讨会促进了海南省翻译学界、翻译业界和相关政府部门、社会组织和企事业单位的交流互动,社会反响热烈。

2014年11月,在海南省科学技术协会的支持下,海南省翻译协会在海南大学主办了首届海南省科技翻译研讨会,主题为“科技翻译与国际旅游岛建设”。承办单位为海南大学旅游学院与海南大学外国语学院,来自海南大学、海南师范大学、

琼州学院、海南医学院、海口经济学院、海南外国语职业学院、琼台师范高等专科学校、海南软件职业技术学院等多所高校的 160 余名师生和社会各界人士聚集在海南大学,共同探讨科技翻译与国际旅游翻译人才培养、建设国际旅游岛背景下海南翻译产业面临的挑战等诸多问题。本研讨会共设五大分场,分别为翻译理论与实践及人才培养、旅游翻译、科技翻译、餐饮翻译和广告、公示语翻译。各个会场均有十余人宣读论文,发表自己的观点。

论文宣读者来自不同的职业、专业和语言背景。职业有高校师生也有企业译员、政府职员,专业有翻译、语言学、文学也有法学、商学、医学和农学,语种有英汉互译也有日汉互译、俄汉互译。大家都精心准备了论文,就公示语、旅游、餐饮、广告、医学、石油、音乐、科技新词、少数民族文化等某一特定领域的翻译技巧以及翻译教育、翻译服务、翻译人才库建设等话题发表见解。各分场里,老中青三代学人同台宣读论文,展开讨论,各抒己见,气氛活跃,擦出很多思想火花。研讨会结束时,与会者均表示受益良多。

海南目前正在积极融入国家“一带一路”建设,打造国际旅游岛的升级版,我们相信翻译在此过程中将发挥更加重要的作用。为更好地交流本次研讨会的成果,研讨会组委会择优挑选了 30 多篇论文汇编成这本《翻译策略与技巧研究》专题文集,希望书中的观点和建议能为具体领域的翻译实践和相关部门制定标准、提高翻译质量提供一些参考。本书的策划、编辑和出版得到了海南省翻译协会的大力支持,特别是会长冯源教授的细心指导,谨此致谢!

匡晓文

2015 年 3 月

目 录

CONTENTS

海南旅游翻译人才培养策略初探	白阳 / 1
培养科技翻译人才的新探索	耿铁珍 / 7
功能对等视角下的《舌尖上的中国》烹饪方法英译	何琳煜 / 14
浅谈大陆和台湾地区洗发水商标翻译方法的差异	侯嘉睿 / 19
历史文化类旅游景区名称的英译探究:以五公祠为例	胡松 / 29
旅游公示语的英语翻译研究	黄丽华 王莹 / 35
On Translatability and Untranslatability	黄晓艺 / 40
中餐菜单英译的现状、问题及翻译策略	霍晴 / 49
生态学视域下的旅游翻译	敬绍波 / 55
海南景点介绍英译质量调查与反思	匡晓文 李枚珍 / 59
科技翻译:理论与实践	黎力铨 / 68
浅谈目的论视角下中餐菜名的英译	李明慧 / 75
从目的论角度论旅游翻译	李叶 / 81
海南旅游文本中文化意象汉英翻译研究	刘士祥 朱兵艳 / 87
Translation Strategies for Shandong Cuisine from the Perspective of Cultural Identity	孟瑾 / 95
从英汉词汇特征的角度来探究英语熟语翻译	苗学光 / 105

浅析“海南旅游官网”中海南省 19 个市县的日语翻译	邵阳 / 108
广告口号翻译中效度的关联度取向	孙雄刚 / 115
从翻译的本质分析英语科技新词的翻译特点及翻译策略	万洋名 / 121
C - E Translation of Public Signs in Sanya's Airport and Train Station	王文 / 127
浅析石油科技英语翻译	王艳 / 138
浅议翻译教学在高职高专英语教学中的应用	吴慧华 / 145
浅析汉语新词日译策略	严鑫 / 150
科技英语翻译课程教学策略探究	杨海燕 马玉蓉 / 158
医学英语翻译初探	姚文涛 / 163
关于中国菜单日语译名的考察	张津维 / 168
中译外实践体会与思考	张敬群 / 174
商务英语多媒体教学的利弊分析及策略研究	张荣 / 183
从目的论看汉英新词的翻译原则及策略	张劭 / 190
从跨文化交际角度分析海南特色餐饮名称的日译策略	赵薇 / 196
《同一首歌》配译探讨	周晨阳 / 202
海南民俗文化词项汉英翻译初探	朱兵艳 刘士祥 / 209

海南旅游翻译人才培养策略初探

白阳 海南大学

摘要:根据海南省政府制定的《海南省旅游发展总体规划》,到2020年,海南省将建成世界著名、亚洲一流的国际性热带海岛度假旅游胜地。海南旅游业的国际化带动了海南省旅游英语翻译人才的旺盛需求。然而海南省旅游翻译人才的匮乏、旅游翻译人才素质不高等现状严重制约了海南省旅游业的快速发展。为了充分满足国际游客的需求,培养一支高素质的旅游翻译人才队伍势在必行。本文针对海南省翻译人才培养现状和存在的问题,提出了海南省旅游翻译人才培养的相关策略。

关键词:旅游翻译;人才;培养策略

Tentative Solutions for the Training of Tourism Translators in Hainan Province

Bai Yang, Hainan University

Abstract: According to *General Planning of Tourism Development of Hainan Province* formulated by Hainan provincial government, Hainan will become a world famous and Asian first - class tropical holiday resort by 2020. The internationalization of the local tourism industry has driven the demand for tourism translators in Hainan province. However, problems like the shortage of tourism translators and their low competence have seriously restricted the rapid development of Hainan's tourism industry, therefore it is imperative to cultivate high - caliber tourism translators to fully meet the demands of international tourists. According to the status quo and existing problems, the author puts forward some strategies on the training of tourism translators in Hainan province.

Key words: Tourism translation; talents; training strategy

随着海南国际旅游岛建设项目的逐步推动,海南旅游行业愈发“炙手可热”。全球各国的旅游观光者都倾向于把海南岛作为他们的旅游度假胜地。海南急需建立一支素质良好、数量合理、结构优化的国际化海南旅游翻译人才队伍,以应对越来越多的国际游客。《海南省旅游人才发展状况调研报告》显示,在未来10年,海南省旅游行业人才缺口超过30万,其中旅游翻译人才缺口最为严重。培养旅游翻译人才,提高旅游翻译人才素质是有关部门急需关注的问题。

本文分析了海南旅游翻译人才培养和发展的现状和存在的问题,然后针对这些现状提出了人才培养新策略,希望能借此改善海南旅游翻译人才的现状,提高人才的专业素质,提高翻译质量,进而提高海南旅游业的整体素质,提高海南岛的国际形象,以符合建设与国际接轨的国际旅游岛的要求。

一、海南省旅游翻译人才的困境

(一) 旅游翻译人才数量不足

随着海南岛旅游资源的开发,海南省导游人数急剧增多,然而我省的导游人才还存在很大缺口,尤其是涉外导游的数量远远不够支撑源源不断的外国游客。在旅游旺季,涉外导游更显得尤为重要和稀缺,这与建设国际旅游岛的目标相差甚远。

除了涉外导游数量不容乐观以外,海南省涉外导游的人才外语种类也参差不齐,结构不平衡。在海南每年接待的游客中,不仅有来自欧美国家的游客,而且来自亚非拉国家游客的数量也不容小觑。但是在涉外导游中,英语导游占到了很大一部分,而其他小语种的涉外导游只占到很小的比例。这种外语人才种类参差不齐的供需矛盾在很大程度上影响到旅游市场的长期发展。

(二) 旅游翻译人才专业素质不高

众所周知,在外语翻译中,导游需要有较高的过硬的专业知识、道德品行和随机应变能力,才能提高翻译质量和应对随时可能发生的突发状况。然而在进行深入调查后发现海南岛翻译导游中有很有一部分人员是学生或者是旅行社聘请的兼职翻译人员,专业证书欠缺,非科班出身等现象比比皆是,他们通过一些旅行社或者其他培训机构简单培训几天就上岗工作,只能用一些日常交际用语来表达思想,不能胜任文化性较强的翻译工作,从而出现翻译质量不高,导游业务素质低下等问题。时而久之,旅游翻译市场就会处在劣势,影响海南的旅游形象,进而影响国人的国际形象。所以建立一支高素质、高能力化的专业旅游翻译人才队伍势在必行。

(三) 专业术语不规范

旅游景点的专业术语翻译在翻译中占有很重要的地位,但是现在历史文物和自然景观的专业名称术语却没有规范的标准。有些景区的标识语和景区名称存在着翻译策略混乱现象。其原因有以下几个方面:

1. 专业景点术语标准不统一

海南的一些旅游管理机构和翻译行业没有建立专业景点术语的统一标准,也没有统一的旅游管理机构对翻译的质量进行监督和规范,这样不利于规范市场的翻译秩序和翻译人员的翻译水准。比如有的导游把“鹿回头公园”译为 Luhuitou Park,有的导游译为 The Park with a Deer's Head Turning Back,还有的导游译为 Turn-round Deer Park。这三种翻译版本很明显地反映出翻译者对此景点的文化现象的了解程度和翻译水平。如果没有统一的规范和标准作为参考,而任由翻译者自己发挥,就会很大程度上影响翻译的质量和游客对此景点的了解程度。

2. 翻译的跨文化冲突现象

翻译者不了解景区的特色文化和内涵,并且缺乏对翻译领域的专业了解,不了解增译、改译等翻译技巧,从而在翻译过程中出现望文生义,生搬硬套,用词不当等翻译现象,不能把旅游地文化差异准确地翻译出来。而且如果翻译者不了解各国文化之间的联系和差异,就会在翻译过程中出现跨文化交际中的文化交际冲突,从而使旅游者无法准确全面了解景区文化,失去对了解景区文化的兴趣,甚至造成文化冲突,从而使游客降低对旅游地的热情和美好印象。

(四) 高校人才培养体系不完善

海南省已初步建成一整套培养翻译人才的体系。目前负责海南省外语人才培养的单位主要是省内几所公认的重点高校,如海南大学,海南师范大学,三亚学院,海南外国语职业学院等,这些高校承担着培养外语专业复合型、应用型高级外语人才的重任,在培养特色外语人才方面取得了初步成果。如海南大学设立外国语学院,开设英语、日语、俄语、法语等方向课程,把专业课程和特色课程相结合,旅游学院创新式地将外语和旅游结合在一起,根据市场变化与需求,采用“订单式”培养等灵活模式,和旅游企业、国际酒店等进行广泛的合作。

但是值得一提的是这些高校主要开设一些高校普遍开设的外语课程,而一些亚非小语种课程几乎没有。而且由于各高校的师资有限,各高校的教学水平参差不齐,各高校对旅游翻译教学目标不一致、不明确,旅游和翻译两个专业不能有效的结合在一起,导致人才专业水平参差不齐。再者,高校与旅游企业没有建立高

效、长期的合作,使学生的课堂知识和实践不能很好地结合起来,学生在实践过程中不能很好地发挥翻译水平。学校培养出来的专业人才不符合公司所需要的旅游翻译人才,这就造成了旅游市场翻译人才短缺的供需矛盾。

二、关于海南岛旅游翻译人才紧缺局面应对策略

在海南岛成为热门国际旅游岛的大好时机下,我们应尽快解决旅游翻译人才的困境,建立一支高素质、高技能的旅游翻译人才势在必行。笔者就海南省的综合发展情况,就如何解决海南岛旅游翻译人才紧缺局面提出以下策略:

(一)高校课程体系改革

1. 当前海南省几所高校都是偏向于注重英语教学,旅游和英语是两个不交叉的学科。我们应该转变这种传统思想,将旅游和英语两个学科紧密联系起来,培养旅游翻译综合性人才,这是适应旅游市场需求的要求,也是培养综合性人才的要求。以市场为导向,使学生既能熟练掌握外语,又能对旅游资源加以熟悉,更好地驾驭旅游翻译的工作。由于目前海南省几所高校还没有开设培养旅游翻译人才的专业或课程,大部分人才都是兼职旅游翻译的,所以在学校允许的师资条件下,开设旅游翻译专业,这样可以针对性地培养旅游翻译人才。

2. 除了密切学科之间的关系外,应该多设置一些小语种课程,增加小语种选修课,使语种多样化,更好地适应更多小语种国家游客的需求。学校和校外外语培训机构建立长期合作,设置一些小语种培训科目,这样既可以减轻学校的师资负担,也可以实现人才的高效培养。

3. 海南身处旅游热门,相信高校老师也多少了解一些旅游方面的知识,但是关于旅游翻译方面的知识还存在很大欠缺。因此,高校应该重视培养雄厚的旅游翻译师资队伍。培养一批旅游翻译方向学科带头人,使其在长期教学中成为学科支柱,带领大家提高旅游翻译方向创新意识。除了加强师资队伍在理论教学方面的知识体系构建以外,还应该加强教师在实践教学方面能力的培养。可以在校外聘请有在旅游翻译岗位有丰富经验的资深人员,把他们丰富的实践经验和学校的理论知识充分结合起来,相信这对老师的教学和学生的专业培养都会有意想不到的教学成果。

4. 实践是检验学生是否掌握知识的重要的标准,因此我们应该为学生提供旅游翻译实践的平台。增加高校与旅游景点和旅游公司的长期合作,为学生旅游翻译的实践铺路搭桥,真正提高学生实践的积极性和创造性。

(二) 发挥旅游管理机构的主动性

1. 海南的旅游管理机构和翻译行业应该注重景点翻译的规范化,建立景点术语的统一标准,以防翻译人员因翻译知识不足或不了解旅游景点文化内涵而造成错译,影响游客对景点的全面了解。所以旅游管理机构应规范市场的翻译秩序和翻译人员的翻译水准,对翻译的质量进行监督和规范。此外旅游管理机构应创造一些机会提高旅游外语翻译人员的积极性,比如组织一些涉外导游翻译大赛等专业性较强的大赛,激发旅游翻译人员对工作的了解和热情。

2. 高校培养翻译人才是一个长期并且缓慢的过程。面对海南省旅游翻译人才紧缺的困境,仅仅依靠高校培养人才的方案显得不足以短时间内解决,所以旅游管理机构和翻译行业应该完善人才引进机制。海南地处中国陆地最南端,与珠三角地区仅一海峡之隔,并且珠三角地区也有丰富的旅游资源和顶级的高校,旅游翻译人才储备充足。面对优越的地理位置,可以引进珠三角地区的旅游翻译优秀人才来海南贡献力量,为海南的旅游翻译市场注入活力。

(三) 旅游企业

旅游企业在培养旅游翻译人才方面起着桥梁的作用。然而在现实中,海南的旅游公司主要是针对人员的旅游知识的培训,而忽略对外语方面的培训。所以旅游企业应该注重对旅游服务人员的外语培训,引进旅游翻译权威人士对其进行长期有效的培训,从而树立人才终身学习的观念。加强企业和学校的强强联合,将最新的旅游翻译研究成果应用于旅游企业的实践中。

三、结语

针对海南省旅游翻译人才的困境,制定出有针对性的、有效的解决人才困境的方法,才能从根本上建设一支高素质、高技能的旅游翻译人才队伍。我们应该从海南岛的长期发展出发,深刻认识到人才对发展地区经济的重要性,注重建立系统的人才培养体系,使更多优秀旅游翻译人才服务于海南岛旅游产业的发展,服务于提高海南旅游业的整体素质,服务于建设与国际接轨的国际旅游岛的要求。

参考文献

- [1] 张宁. 旅游资料翻译中的文化思考[J]. 中国翻译, 2000(5).
- [2] 张海燕. 旅游文化与旅游英语教学[J]. 芜湖职业技术学院学报, 2001(2).

[3]赵俊. 翻译人才培养研究[J]. 山西财经大学学报,2012(5).

[4]胡静芳. 复合型英语翻译人才培养的几点思考[J]. 广西教育学院学报, 2008(5).

[5]陈乾康,袁静. 论涉外导游人才的培养[J]. 四川师范大学学报:社会科学版,2005(9).

作者信息: 白阳,海南大学旅游学院外国语言学及应用语言学硕士研究生。

培养科技翻译人才的新探索

耿铁珍 海南外国语职业学院

“实践是检验真理的标准”,实践也是培养科技翻译人才的最好途径。从近些年来高校毕业生就业及国内外人才市场的走势来看,传统模式培养的语言知识型外语专业人才在社会竞争力上已失去优势,培养外语“专业+技能”的复合型人才已成为各大学新的培养目标。如何培养有外语技能的科技应用型人才,为社会各行各业输送合格的科技翻译者,不是写在培养计划上,而是要真正落实与实施在行动上。

目前在高校的翻译课教学中多数都是讲授翻译的基本技巧和基本翻译理论。即使涉及科技翻译也是一些简单的科普文章,与真正的科技翻译相距甚远。学生们在大学里虽然系统地学完了日语基础语法,掌握了一定的词汇量和翻译技巧,但缺乏实践经验。在遇到专业性较强的疑难句时,学生们往往翻译得比较死板,语言不流畅,或是生搬硬套,或是翻译成日语式的中文句子。

而翻译一篇科技文章或者一本科技书就完全不同,因为首先要有标题的翻译、翻译前的资料准备、翻译过程中遇到的难点、重点句子的结构分析、专业术语的认定、文体的选择、适应的读者群等,需要事先做准备的事情很多。由此可见,培养科技翻译人才的最好办法就是在实践中翻译一本完整的科技书籍,才能把学到过的翻译技巧真正灵活地运用到实践翻译中。特别是在海南,对热带农业翻译、热带水果翻译、海洋产业翻译、旅游景点和旅游服务等翻译,如果没有深入实践、不了解海南文化,是翻译不出地道的专业术语的。只有经过大量的实践翻译,才能培养出合格的科技翻译人才。

本文以指导过 MTI 科技日语翻译的实践为例,仅从以下 3 个方面探索,论述如何培养科技翻译人才。

一、标题的翻译

标题是文章的精华,语言的浓缩,富有深刻的意义和影响力。它能吸人眼球,让人一看标题,就有非看不可的欲望。所以标题翻译必须要简洁生动,鲜明醒目,既能高度概括,归纳全文,又能与原文相辅相成。日文中的标题多省略谓语,以汉字或助词结构结句的形式比较多。例如:“日本の科学技術政策”、“金第1書記杖突姿”、“介護報酬の引き下げ要請へ”等。

日本著名的绘本作家、儿童文学家加古里子先生写的「科学者の目」。全书共41篇,记录了哥白尼、祖冲之、爱因斯坦等科学家们在科学技术发展的道路上留下的丰功伟绩。文章以小学高年级学生和初中生为主要读者群,他用一种轻松亲切的语气向青少年传递科学史上的正能量。作者的目的并不在于单纯的介绍科学家的事迹和成果,而是致力于分析思考科学家们是如何观察、如何发现问题的过程。因此,该书每一篇文章的题目都是着眼于科学家的“目”(眼睛)。如果直译成“科学家的眼”,在语法语义上都没错,但通读了全文,了解了文章的精髓以后,就会发现这个“目”并不单纯地指物理上人的眼睛,而是代指了科学家们从不同的角度观察世界,洞察各种现象的本质,是形成科学思维能力的远大卓识的“目”。所以认为翻译成“科学家的视角”更为贴切。

在雷鸣等编写的《日汉互译翻译理论与实务》一书中,对日本考古学家安田喜宪写的“モアイは語る”书名的翻译,颇有造诣,耐人寻味。书中的“語る”原本是讲、说的意思。“モアイ”是“莫埃石像”,如果译成“莫埃石像说”有点俗气,根据文章中写到的“为什么制作上千座巨型莫埃石像的文明,会突然从17世纪后半叶到18世纪前叶中断了呢?……,我们认为,造成莫埃文明中断的根本原因是森林的消失”。从文章的内容来判断,翻译成“莫埃石像的警示”更为贴切,与副标题“地球的未来”连成一体,既表达了莫埃石像讲述地球的未来,也通过莫埃石像的消失,警示人们不要破坏大自然。

通过以上例子的讲解分析,让学生对翻译产生兴趣,对标题的翻译就会采取认真、慎重的态度,不会随便地直译或生搬硬套了。从而养成通读全文的好习惯,从中获取知识的源泉,翻译出符合原文意义的题目来。

二、翻译实践案例分析

1. 字同意不同的翻译

对日汉科技翻译来说,首先要考虑日汉两种不同语言的习惯用法,再考虑选择什么样的词语。有些词汇不能单纯地依赖词典,必须对依附单词和上下文所关联的语境加以分析判断,因为日语中的汉语词汇并不是和汉语词汇完全相对应,特别是字同义不同的词汇,有的相近,有的截然不同。以汉语为母语的学生在翻译时往往会受到中文的影响。

例1 大家さんに部屋代を払った。这里的“大家”并不是汉语的大家,如果不加思索地翻译成“向大家交房租”就大错而特错。日语里的“大家”是房东的意思,应译为“向房东交房租”。

例2 これは丈夫な机です。这里的“丈夫”不是汉语里说的“夫君”,而是结实的意思。应译为“这是张结实的桌子”。在日语里字同义不同的词汇有很多,要提醒学生进行详细了解之后再翻译。

例3 怪我を恐れる人は大工には慣れない。这里的“怪我”不是汉语词汇的怪我,而是受伤的意思。“大工”汉语词汇里没有,是日语词汇,木匠的意思。

此句翻译成中文是“害怕受伤的人不适合做木匠”。

2. 翻译方法决定翻译的质量

要适应不同的读者群,就要采取不同的翻译方法和技巧。

例4 コンバイン/康拜因,也叫联合收割机。对外来语词汇的翻译也需要斟酌,是采用归化翻译,还是异化翻译的方法,要根据读者群而定。把外来语直接从音译过来叫“康拜因”,引进外来文化,久而久之,人们也记住了。针对农民使用,翻译康拜因的使用说明时,叫“联合收割机”,可能更适合广大农民理解。

例5 刺身、寿司是日本料理的名字。翻译成汉语是生鱼片、饭团的意思。在餐饮业中,有的饭店采用异化翻译方法,直接用“刺身、寿司”这个名字,使得懂日语的人群感到亲切,不懂日语的人感到好奇,总想尝一尝,到底是什么味道。有的饭店则采用归化翻译方法。根据刺身、寿司的作用,在菜单上写出生鱼片、饭团。针对这种翻译在学生中进行过问卷调查。大多数学生认为,“生鱼片”给人一种血腥味儿,饭团又觉得很普通,没有新鲜感,吊不起胃口。而对“刺身”,“寿司”的出现,感到新颖、好奇,有非吃不可的欲望。所以翻译不仅是翻译语言,还要考虑读者群。